



LITERATURA, CRÍTICA, LIBERTAD
Estudios en homenaje a
Juan Bravo Castillo

Coordinadores:
Hans Christian Hagedorn
Silvia Molina Plaza
Margarita Rigal Aragón

SERIE
HOMENAJES

LITERATURA, CRÍTICA, LIBERTAD

Estudios en homenaje a Juan Bravo Castillo

LITERATURA, CRÍTICA, LIBERTAD

**Estudios en homenaje a
Juan Bravo Castillo**

**Hans Christian Hagedorn
Silvia Molina Plaza
Margarita Rigal Aragón**
(coords.)



Ediciones de la Universidad
de Castilla-La Mancha

Cuenca, 2020

LITERATURA, CRÍTICA, LIBERTAD
ESTUDIOS EN HOMENAJE A JUAN BRAVO CASTILLO

Margarita Alfaro Amieiro
Antonio Ballesteros González
Antonio Barnés Vázquez
Jesús María Barraón
Esther Bautista Naranjo
Juan Antonio Belmonte Marín
Claude Benoit Morinière
Lourdes Carriedo López
Asunción Castro Díez
José Manuel Correoso Rodenas
Claude Duée
José María Fernández Cardo
Ángel Galdón Rodríguez
Tagirem Gallego García
Antonio García Martínez
Pedro Jesús Garrido Picazo
Marta Giné Janer
Beatriz González Moreno y Fernando González Moreno
Fátima Gutiérrez
Hans Christian Hagedorn
Juan Herrero Cecilia
Clara Janés
Alejandro Jaquero Esparcia

María Isabel Jiménez González
Isabel López Cirugeda
Celia López González y Silvia Molina Plaza
José Manuel Losada
Juan Agustín Mancebo Roca
Elena E. Marcello
Ricardo Marín Ruiz
Rocío Martínez Prieto
Ángel Mateos-Aparicio Martín-Albo
José Antonio Millán Alba
Montserrat Morales Peco
Jean Muñoz
María Dolores Picazo
María Teresa Pisa Cañete
Francisco Javier del Prado Biezma
Ignacio Ramos Gay
Àngels Santa
Santos Sanz Villanueva
Alfredo Segura Tornero
Lydia Vázquez

**Hans Christian Hagedorn, Silvia Molina Plaza, Margarita Rigal Aragón
(coords.)**



Juan Bravo Castillo

LITERATURA, crítica, libertad. Estudios en homenaje a Juan Bravo Castillo / Margarita Alfaro Ameiro... [et al.] ; coordinadores, Hans Christian Hagedorn, Silvia Molina Plaza, Margarita Rigal Aragón. – Cuenca : Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2020

640 p. ; 24 cm.– (Homenajes ; 12)

ISBN 978-84-9044-403-0

1. Literatura - Historia y crítica I. Alfaro Ameiro, Margarita. II. Hagedorn, Hans Christian, coord. III. Molina Plaza, Silvia, coord. IV. Rigal Aragón, Margarita., coord. V. Universidad de Castilla-La Mancha, ed. VI. Título VII. Serie

89 (09)

DS

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación solo puede ser realizada con la autorización de EDICIONES DE LA UNIVERSIDAD DE CASTILLA-LA MANCHA salvo excepción prevista por la ley.

Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos – www.cedro.org), si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

- © de los textos e imágenes: sus autores.
- © de la edición: Universidad de Castilla-La Mancha.

Edita: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.

Colección HOMENAJES n.º 12.

Diseño de la colección:

C.I.D.I. (Universidad de Castilla-La Mancha).



Esta editorial es miembro de la UNE, lo que garantiza la difusión y comercialización de sus publicaciones a nivel nacional e internacional.

I.S.B.N.: 978-84-9044-403-0 (Edición impresa)

I.S.B.N.: 978-84-9044-404-7 (Edición electrónica)

D.O.I.: http://doi.org/10.18239/homenajes_2020.12.00

D.L.: D.L. CU 82-2020

Composición: Compobell

Impresión: Byprint

Hecho en España (U.E.) – *Made in Spain (E.U.)*



Esta obra se encuentra bajo una licencia internacional Creative Commons CC BY 4.0. Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra no incluida en la licencia Creative Commons CC BY 4.0 solo puede ser realizada con la autorización expresa de los titulares, salvo excepción prevista por la ley. Puede Vd. acceder al texto completo de la licencia en este enlace: <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.es>

ÍNDICE

Palabras para Juan Bravo	15
<i>Clara JANÉS</i>	
Prólogo	17
<i>Hans Christian HAGEDORN, Silvia MOLINA PLAZA y Margarita RIGAL ARAGÓN</i>	
Tabula gratulatoria	35
I. Filología Francesa	39
Fatima Mernissi : l'art de raconter et la conquête du bonheur au féminin	41
<i>Margarita ALFARO AMIEIRO</i>	
Marguerite Yourcenar et l'Argentine. Ponts et passerelles littéraires	53
<i>Claude BENOIT MORINIÈRE</i>	
Alain-Fournier y los restos del naufragio	65
<i>Lourdes CARRIEDO LÓPEZ</i>	
Racine, María Teresa de Austria y <i>La Ninfa del Sena (opera prima)</i>	77
<i>José María FERNÁNDEZ CARDO</i>	
La femme indienne au regard de Pierre Loti : des personnages « décor » à la bayadère Balamoni	89
<i>Tagirem GALLEGO GARCÍA</i>	
Màrius Torres, traducteur de poésie française	99
<i>Marta GINÉ JANER</i>	

Le décor mythique d'un « vent Paraclet » : de la Prusse-Orientale à l'île du Pacifique dans l'imaginaire tourniérien	113
<i>Fátima GUTIÉRREZ</i>	
Albert Camus, un escritor humanista de proyección universal: su relación con España y con la cultura española	125
<i>Juan HERRERO CECILIA</i>	
Algunas reflexiones sobre el porqué de la originalidad	141
<i>José Antonio MILLÁN ALBA</i>	
Napoleón, leyenda negra y dorada en la literatura francesa del Romanticismo	151
<i>Montserrat MORALES PECO</i>	
Mme de Staël, un primer hito europeísta en la historia moderna del diálogo intercultural	173
<i>María Dolores PICAZO</i>	
Le théâtre de Dulcinée Langfelder : intime, universel et féminin	187
<i>María Teresa PISA CAÑETE</i>	
Vuelta a Tipasa (volver al naturalismo es, siempre, volver al mundo grecolatino)	201
<i>Javier del PRADO BIEZMA</i>	
À la recherche de l'idéal chez George Sand	223
<i>Àngels SANTA</i>	
Maupassant en <i>Une femme coquette</i> como esencia del cine de Godard	231
<i>Alfredo SEGURA TORNERO</i>	
La comédie mélancolique chez Marivaux : <i>La double inconstance, La fausse suivante, La Dispute</i>	239
<i>Lydia VÁZQUEZ</i>	
II. Filología Hispánica	253
La imagen del río y su raíz simbolista. Algunos casos de su empleo en la poesía española desde la generación del 50 hasta los inicios del siglo XXI	255
<i>Jesús María BARRAJÓN</i>	
Viaje con Cervantes (I): la ruta de Don Quijote en el siglo XXI	271
<i>Esther BAUTISTA NARANJO</i>	
Lecturas posmodernas de la materia legendaria y mítica en la narrativa de Luis Mateo Díez y José María Merino	293
<i>Asunción CASTRO DíEZ</i>	
Antonio Muñoz Molina: semblanza de un melómano	309
<i>Antonio GARCÍA MARTÍNEZ</i>	

Traduciendo y adaptando al itálico modo el humorismo español: Carlo Celano frente a Tirso	325
<i>Elena E. MARCELLO</i>	
<i>Stultorum infinitus est numerus</i> : el humanismo filológico en la Edad Moderna española a través de <i>El Quijote</i>	339
<i>Rocío MARTÍNEZ PRIETO</i>	
Manuel Longares: primera impresión	347
<i>Santos SANZ VILLANUEVA</i>	
III. Filología Inglesa	363
La influencia de Edgar Allan Poe en Japón: Edogawa Rampo	365
<i>Antonio BALLESTEROS GONZÁLEZ</i>	
William Gilmore Simms y Flannery O'Connor: rescatando los fantasmas del Sur	375
<i>José Manuel CORREOSO RODENAS</i>	
La construcción de la verdad en <i>Nineteen Eighty-Four</i>	389
<i>Ángel GALDÓN RODRÍGUEZ</i>	
The Use of Space in Edgar Allan Poe's Science Fiction	399
<i>María Isabel JIMÉNEZ GONZÁLEZ</i>	
Análisis formal de los relatos de Dorothy Parker	415
<i>Isabel LÓPEZ CIRUGEDA</i>	
La recepción de <i>Strangers on a Train</i> de Patricia Highsmith en España	429
<i>Celia LÓPEZ GONZÁLEZ</i> y <i>Silvia MOLINA PLAZA</i>	
Ciudad y literatura: Nueva York como paradigma en la literatura norteamericana	453
<i>Ricardo MARÍN RUIZ</i>	
Posthumanidad y ciencia-ficción: El mito de la inmortalidad en la era digital	469
<i>Ángel MATEOS-APARICIO MARTÍN-ALBO</i>	
La marioneta ecuestre en el teatro actual: Autenticidad y etología dramática en <i>War Horse</i> (2007)	479
<i>Ignacio RAMOS GAY</i>	
IV. Otras perspectivas	493
Metáforas contemporáneas de Dios	495
<i>Antonio BARNÉS VÁZQUEZ</i>	
<i>Salambó</i> y los inicios de los Estudios Fenicios y Púnicos	509
<i>Juan Antonio BELMONTE MARÍN</i>	

Un essaim d'abeilles irritées : Une approche psychanalytique de la « Rima LXIII (68) » de Gustavo Adolfo Bécquer et une proposition de traduction française	525
<i>Claude DUÉE</i>	
<i>Barcarola. Revista de creación literaria: 40 años de entrega a la difusión de la cultura</i>	539
<i>Pedro Jesús GARRIDO PICAZO</i>	
El viaje pintoresco: España a través de Charles Davillier y Gustave Doré . . .	553
<i>Beatriz GONZÁLEZ MORENO y Fernando GONZÁLEZ MORENO</i>	
Los molinos de viento del <i>Quijote</i> en el jazz	565
<i>Hans Christian HAGEDORN</i>	
El camino hacia la dignificación de la pintura en el <i>Trecento</i> italiano: de Dante a Cennini	591
<i>Alejandro JAQUERO ESPARCIA</i>	
Révolution de l'image à l'avènement de la Modernité	603
<i>José Manuel LOSADA</i>	
Graham Greene crítico cinematográfico	613
<i>Juan Agustín MANCEBO ROCA</i>	
Le « caciquisme », héritage d'Amérique Latine, comme forme de gouvernance traditionnelle	625
<i>Jean MUÑOZ</i>	

LA FEMME INDIENNE AU REGARD DE PIERRE LOTI : DES PERSONNAGES « DÉCOR » À LA BAYADÈRE BALAMONI

TAGIREM GALLEGO GARCÍA

Universidad de Castilla-La Mancha

http://doi.org/10.18239/homenajes_2020.13.05

Dans l'approche des études culturelles et littéraires, et plus particulièrement dans les études postcoloniales, on s'intéresse, *grosso modo*, à la relation entre les cultures occidentales et orientales. Il n'y a pas de doute que « l'Orient est considéré depuis longtemps comme le principal marqueur d'altérité de l'Occident » (Poulet 2006). Étymologiquement (du latin, *oriens*, *-entis*, part. act. d'*oriri*, « apparaître », « naître »), l'Orient désigne la naissance du soleil et s'identifie avec l'est sur la carte traditionnelle de la mappemonde. Alors, l'Orient serait tout ce qui se trouve « à droite » de l'Occident. Or, l'Espagne est aussi considérée orientale par Victor Hugo. L'Orient reste alors un concept flou et pas lié à une entité géographique, mais plutôt culturelle. Si Edward Saïd dans *Orientalism* (1979) met l'accent sur le monde arabe et la représentation de l'Islam par le regard occidental, nous considérerons d'autres représentations de l'Orient en nous concentrant sur l'image de l'Inde pour l'auteur français Pierre Loti (du vrai nom Julien Viaud), plus particulièrement sur la représentation de femmes dans son récit de voyage *L'Inde (Sans les Anglais)* (1903).

Notre objectif est d'observer l'aspect féminin dans l'œuvre *L'Inde (Sans les Anglais)* de Pierre Loti. Pour aborder ce sujet, nous présenterons dans une première partie un bref aperçu de l'influence de l'Inde dans la littérature française, pour continuer ensuite plus particulièrement avec le rapport de Pierre Loti avec l'Inde dans une deuxième partie. Nous dédions la troisième partie au traitement

des personnages féminins, spécialement nous considérerons la rencontre de Loti avec la bayadère (danseuse) Balamoni et ses implications à l'égard d'un échange d'impressions entre le voyageur occidental et la femme indienne.

1. L'INFLUENCE INDIENNE DANS LES LETTRES FRANÇAISES

L'Inde a été une source d'inspirations pour la France, spécialement en littérature et philosophie. La diffusion des connaissances entre l'Inde et la France a été possible grâce à des écrivains, surtout les romantiques, et à des auteurs indophiles comme Victor Cousin, Michelet, Edgar Quinet, Raymond Schwab avec son œuvre *La Renaissance Orientale* (1950) et Jean Biès avec son essai *Littérature Française et Pensée Hindoue des origines à 1950* (1973).

Actuellement, Michel Danino, qui habite en Inde et collabore avec *La Revue de l'Inde*, dans son article « L'Inde dans la Littérature Française » (Danino 2006), en conformité avec l'étude de Biès, montre un panorama d'intérêt de l'Inde pour les lettres françaises depuis les pionniers jusqu'à nos jours. Avant le XVII^e siècle, les contacts de la France avec l'Inde étaient rares, et les récits de voyages imaginés. Dans les fables d'Ésope et la Fontaine on trouve des voyageurs grecs, romains ou arabes qui rencontrent des personnages indiens ou mentionnent la société indienne. Les philosophes Montesquieu, Diderot et Voltaire ont une image très positive de l'Inde, considérée comme une société sage, qui pourrait, ensemble avec la Chine, mettre en question les valeurs associées à l'Europe. Voltaire, dans son *Essai sur les mœurs et l'esprit des nations* (1756) considère l'Inde comme une civilisation supérieure de sagesse ancienne et autosuffisante, « de qui toute la terre a besoin, et qui seule n'a besoin de personne » (Danino 2006). Malgré leur enthousiasme pour l'Inde, les encyclopédistes n'ont pas eu accès aux grandes épopées et textes sacrés de la culture indienne, qui commencent à être traduits en anglais, français et allemand à la fin du XVIII^e siècle et début du XIX^e siècle : l'*Avesta* (Anquetil-Duperron, 1771), les *Upanishad* (Anquetil-Duperron, 1785), le *Bhagavad-Gita* (Wilkins, 1785), *Sacountalâ* (Jones, 1785 ; Chézy, 1830), le *Ramayana* (Chézy, 1814), le *Mahabharata*, les *Veda* (Rosen, 1830). L'Inde, bien que « conquise » politiquement par les puissances coloniales, « conquiert » l'Europe dans les domaines philosophique et spirituel.

C'est à travers les traductions et les voyages qu'existent plus de connexions entre la France et l'Inde, et qu'il surgit aussi un mouvement d'indophilie, surtout parmi les romantiques, pour qui l'Inde devient synonyme de lumière, humanité et sagesse. Le poète Schlegel affirme que « c'est en Orient que nous devons chercher le suprême romantisme » (Schwab 1950 : 77, 505). Victor Hugo a aussi une vision idéalisée de l'Orient (pour lui, l'Orient inclurait aussi l'Espagne, le seul

pays « oriental » qu'il avait visité). Dans son poème « La Fée et la Péri » (Hugo 1834 : 419-430), Hugo décrit l'Orient comme un univers parfait, comme un paradis ancien du monde : « sphère est l'Orient, région éclatante » (v. 69), « tous les dons ont comblé la zone orientale » (v. 75), « l'Orient fut jadis le paradis du monde » (v. 123). L'historien Michelet, dans son œuvre *Le Peuple* (1855) décrit avec admiration l'Inde en lui attribuant des valeurs de noblesse, amour, humilité et grandesse, des sentiments absents dans son Europe contemporaine : « L'Inde, plus voisine que nous de la création, a mieux gardé la tradition de la fraternité universelle » (Michelet 1974 : 176). De même, Edgar Quinet partage cette idée de l'Inde : « L'Inde a fait plus haut que personne ce qu'on peut appeler la déclaration des droits de l'Être » (Biès 1992 : 110). Lamartine s'est émerveillé par sa rencontre avec le sanskrit et les traductions des livres fondateurs de la culture indienne, qui lui ont inspiré pour écrire *Opinions sur Dieu, le bonheur et l'éternité d'après les livres sacrés de l'Inde*, où l'auteur exprime son admiration pour les valeurs de primitivisme et d'amour à l'humanité de la philosophie indienne : « La grandeur, la sainteté, la divinité de l'esprit humain sont les caractères dominants de cette philosophie dans la littérature sacrée et primitive de l'Inde » (Danino 2006). Nous pourrions nommer une longue liste de poètes et auteurs qui voient l'Inde comme un espace d'aventure et découverte — autant géographique que personnelle — et comme un pays antagonique à l'Europe en crise : Nerval, Flaubert dans sa *Tentation de Saint-Antoine* (1874), Gautier dans *Avatar* (1856) ou *Fortunio* (1836), Balzac dans *Louis Lambert* (1832) et *Séraphîta* (1834), ou Jules Verne dans *La Maison à vapeur* (1880), roman sur la révolte des cipayes (1857) contre la présence britannique en Inde.

Ainsi, nous constatons qu'il y a des éléments communs thématiques sur l'Inde chez les auteurs français : d'une part, ils éprouvent de l'admiration pour la philosophie, les valeurs et les textes sacrés de l'Inde ; et d'autre part, ils s'opposent à la présence du colonialisme britannique. Cependant, ces auteurs ont généralement une vision très idéalisée et stéréotypée de l'altérité orientale ; ils écrivent sur l'Inde qu'ils connaissent à travers les traductions, mais ils ne sont jamais allés au pays oriental : « Mais tout cela ne sort guère des stéréotypes et d'un exotisme relativement facile » (Danino 2006). À titre d'exemple, par rapport à la représentation de la femme orientale, le sujet qui nous intéresse, Edward Said dans *Orientalism* (1979) présente comment Nerval et Flaubert attribuent aux personnages féminins une grande sensualité et de l'exotisme, ce qui crée l'image de « femme fatale » liée à des espaces exotiques, de mystère et perversions, en érotisant ainsi des figures comme Cléopâtre, Salomé ou Isis :

Nerval et Flaubert appartenaient à cette communauté de pensées et de sentiments que décrit Mario Praz dans *The Romantic Agony*, communauté

pour laquelle l'imagerie des endroits exotiques, les goûts sado-masochistes (ce que Praz appelle *algolania*), la fascination du macabre, de l'idée d'une femme fatale, du secret et de l'occultisme, tout cela combiné rendait possible la forme littéraire produite par Gautier (qui était fasciné par l'Orient), Swinburne, Baudelaire et Huysmans. Pour Nerval et Flaubert, des figures féminines telles que Cléopâtre, Salomé e Isis avaient une signification particulière ; et ce n'est pas un hasard si, dans leurs œuvres traitant de l'Orient aussi bien que lors de leurs séjours, ils ont fait ressortir cette sorte de types féminins, légendaire, riche en suggestions et en associations (Said 2005 : 214).

En effet, la femme devient une des principales figures de cet univers artistique orientaliste : Shéhérazade dans les *Milles et une Nuits* (traduites par Antoine Galland en 1717), *Salammô* de Flaubert (1862), l'*Odalisque* d'Eugène Delacroix (1825) ; « La femme orientale, souvent fatale et tentatrice, incarne un fantasme. Elle est charnelle, dénudée, et à l'exact opposé de ce que ce doit d'être alors la femme bourgeoise européenne » (Moller 2018).

À part ces auteurs qui ont une image stéréotypée et idéalisée soit de l'espace ou des gens de l'Orient, les récits de voyage du XIX^e et du début du XX^e siècle contribuent à offrir d'autres images de l'altérité. Le voyage offre d'autres perspectives, autres que celles qui existaient en France à travers des traductions ou des idées philosophiques inspirées de l'Inde. Dans ce contexte, on peut citer Victor Jacquemont avec son *Voyage dans l'Inde* (1841-1844) et Pierre Loti avec *L'Inde (Sans les Anglais)* (1903).

L'indophilie est toujours présente chez des auteurs francophones du XX^e et XXI^e siècles, comme Romain Rolland, Sri Aurobindo, Gide (traducteur de *Gitanjali*, 1910, de Tagore), Henri Michaux, Antonin Artaud, René Daumal, André Malraux, Lanza de Vasto, Alain Daniélou, Sylvain Lévi, Louis Renou, et l'exploratrice belge Alexandra David-Neél, qui offre une vision de l'Inde après son indépendance en 1947, événement que Loti n'a pas pu connaître même s'il souhaitait voir l'Inde sans les anglais.

2. LES VOYAGES EN INDE DE PIERRE LOTI

Quant à la littérature de voyages, les espaces préférés dans la littérature romantique sont la Méditerranée (l'Espagne, l'Italie, la Grèce), le Nouveau Monde et l'Orient. Dans *Itinéraire de Paris à Jérusalem* (1811), Chateaubriand établit une fusion du voyage réel avec le voyage imaginé, créant ainsi un déplacement géographique et un parcours intérieur d'expérience initiatique et symbolique. Cette intériorisation du voyage liée au déplacement extérieur est aussi présente dans *Voyage en Orient* (1835) de Lamartine : « un voyage en Orient [était] comme un grand acte de ma vie intérieure » (Said 2005 : 177). Gérard de Nerval, dans *Voyage en Orient* (1851) écrit que le récit de voyage est une forme optimale d'autobiographie, car il

reflète la « memoria de un alma en movimiento en un espacio capaz de revelar su propia sustancia [...] peregrinaje, pues, interior, a la búsqueda de la propia identidad » (del Prado 2010 : 1071)¹. Pour les auteurs romantiques, ainsi que pour Loti, le voyage serait une expérience initiatique, et en particulier, le voyage en Orient un chemin vers la lumière : autant pour la perception esthétique (des paysages asiatiques lumineux) que pour le symbolisme d'(auto)connaissance.

Pierre Loti est aussi en quête de cette spiritualité absente dans sa société contemporaine ; c'est pour cela que le voyage en Orient suppose une évasion pour satisfaire ses inquiétudes. Pierre Loti, inspiré par l'esthétique des pays qu'il visite, décore sa maison² de Rochefort pour la convertir en musée de l'exotisme. Entre 1872 et 1913, ses œuvres, dont la plupart autobiographiques et récits de voyage, décrivent l'Orient qu'il a connu.

Son premier contact avec l'Inde a été en 1886 lors de son retour du Japon dans une escale qu'il avait fait pour trois jours à Mahé, un Comptoir français (la France en possédait cinq : Karikal, Yanaon, Chandernagor, Mahé et Pondichéry) fondé en 1721 sur les côtes de Kerala. De ce court séjour, il a publié « Mahé des Indes », un court récit qui paraît en 1887 dans le recueil de récits de voyages *Propos d'exil*. Loti fait une courte visite de ce pays qui lui semble illuminé et paradisiaque. Son voyage lui rappelle la France de son enfance, une sorte de paradis perdu. Envoûté par la nature exubérante à Mahé, le voyageur rencontre des indiens, des êtres hiératiques, fiers de parler français. Il trouve des fragrances enivrantes et des couleurs captivantes. Tout est filtré par sa subjectivité et tout semble magique et d'un aspect divin et mystérieux pour l'étranger. L'Inde qu'il rencontre répond à ses atteintes de quête mystique loin de l'Occident.

Il est rentré en Inde treize ans plus tard, du 20 décembre 1899 au 25 mars 1900, après dix jours sur l'Île de Ceylan. Le but de son voyage sera une quête spirituelle :

Je m'en vais là, dans cette Inde, berceau de la pensée humaine et de la prière, non plus comme jadis pour y faire escale frivole, mais, cette fois, pour y demander la paix aux dépositaires de la sagesse aryenne, les supplier qu'ils me donnent, à défaut de l'ineffable espoir chrétien qui s'est évanoui, au moins leur croyance, plus sévère, en une prolongation indéfinie des âmes (Loti 2008 : 51).

Son voyage en Inde a des motivations spirituelles et il préfère le contact avec la nature et de rencontrer différentes religions. Fréquemment, son état animique

1 « La mémoire d'une âme en mouvement dans un espace capable de révéler sa propre substance [...] donc pèlerinage intérieur, en quête d'identité » (traduction propre).

2 Accessible sur : <<http://www.maisonpierreloti.fr/>>.

s'identifie à la nature et il perçoit l'extérieur comme un espace en ruine. Loti souligne souvent la profonde différence entre l'Inde et l'Europe et c'est à Pondichéry où il se sent chez lui et où il décrit la présence française comme un débris du passé. Il montre son refus de visiter les zones les plus urbanisées et le contact avec les Anglais et leurs contributions techniques en Inde ; mais, malgré le titre de son récit et « une anglophobie virulente, et le désir de ne s'intéresser qu'à l'Inde ancienne et traditionnelle » (Dupont 1994 : 124), la présence des Anglais se fait sentir de façon incontournable, à travers les chemins de fer qui facilitent son déplacement en Inde. De son périple indien, Loti exprime d'une façon poétique ses séjours chez le maharajah, ses visites aux temples et ses rencontres avec le peuple indien, en mettant l'accent sur l'exotique, le spirituel et le sensuel.

3. LES PERSONNAGES FÉMININS DANS *L'INDE (SANS LES ANGLAIS)*

3.1. Les femmes « décor »

Pour Loti, les habitants indiens sont comparés à des dieux, et les femmes qu'il rencontre sont élevées à des œuvres d'art, notamment de style gréco-romain : « elles ressemblent à la Victoire aptère, plus belles et plus troublantes qui si elles étaient nues » (Loti 2008 : 314), et « les femmes reforment leurs théories blanches ou multicolores qui, cheminant le long des marches, tout contre les larges pierres, rappellent les bas-reliefs de la Grèce antique » (Loti 2008 : 314).

Ses descriptions des femmes ont des connotations esthétiques et religieuses. Loti considère les femmes dans un groupe, pas individualisées, et son impression générale est que les femmes inspirent de l'harmonie et de la sensualité. Or, la fonction des femmes indiennes n'est autre que d'être insérées dans un décor, comme si elles étaient un élément du paysage qui contribue ou s'adapte à la quête spirituelle de l'étranger. Dans le récit de voyage *L'Inde (Sans les Anglais)*, il n'y a pas de dialogues, pas d'interaction avec l'« autre ». Les femmes restent silencieuses et observées. Puisqu'il n'y a pas d'interaction, les connaissances ne sont pas possibles, et les femmes restent mystérieuses pour le voyageur français : « Pour l'étranger qui passe, elles sont l'inconnaissable, de même que mille choses de ce pays, de même que le grand temple » (Loti 2008 : 136).

3.2. Balamoni et la danse

Cependant, même si l'auteur n'offre pas la parole aux femmes (sauf à la fin du récit, où Loti dialogue avec les théosophes, parmi eux, Annie Besant), il y a une femme que Loti rencontre dans deux occasions et à laquelle il dédie deux chapitres du livre : le chapitre VI, « Balamoni, la bonne bayadère », et le chapitre

XII, « Danse de bayadère ». Loti a connu cette artiste dans le théâtre. Balamoni, la danseuse ou « bayadère », représente l'exubérance, la sensualité et l'exotisme pour Loti. Elle est décrite comme une femme entrepreneure, veuve d'un homme riche qui lui avait laissé une grande fortune : « Ainsi que l'usage le commande aux filles de sa caste, elle fut d'abord la favorite d'un nabab, qui en mourant la laissa ruisselante de pierreries comme une idole » (Loti 2008 : 164). Loti décrit les détails de ses vêtements, en particulier les bijoux : « on voit étinceler des diamants et des rubis dont elle est couverte » (Loti 2008 : 164). Devant le public de castes hautes, Balamoni représente des tragédies classiques de l'Inde, en sanskrit, ce qui vont rappeler dans l'imaginaire pour Loti des personnages des contes fantastiques de l'Orient : des princesses, fakirs, esprits... Ainsi, l'artiste Balamoni devient pour Loti une initiatrice dans la culture indienne. De son aspect physique, Loti se concentre sur le visage de Balamoni et son regard fixe pour l'invité français : « Il s'avance, le jeune visage peint, aux trop long yeux... Il s'avance et se recule, très légèrement, très vite, le jeune visage de sensualité et de ténèbres. Les deux prunelles qui roulent, noires comme l'onix, sur fond d'émail blanc, sont rivées aux miennes, sans les perdre jamais » (Loti 2008 : 184-185).

En plus, l'auteur décrit les mouvements de la danseuse comme un serpent : « Un corps souple de couleuvre, bien que gras et en belle chair ; des bras de séduction et d'enlacement, qui se tordent à la manière serpentine, chargés, cerclés jusqu'aux épaules de diamants et de rubis » (Loti 2008 : 185). Les mouvements sensuels de la danse ont pour Loti un effet d'hypnose. Même s'il est dans une salle avec d'autres invités, il focalise son regard sur le corps de la bayadère : « C'est la nuit, aux lumières. Et, dans la foule, je ne vois plus que cette femme, surtout cette tête casquée, ce point brillant qui m'hypnotise » (Loti 2008 : 185). L'auteur identifie la femme danseuse à un objet de désir, un objet de plaisir : « Que peut-il bien y avoir dans l'âme d'une bayadère, de vieille souche, de caste ancienne, fille et arrière-petite-fille de bayadère, par atavisme préparée, depuis des cent et des mille ans, à n'être qu'une créature d'illusion et de plaisir ? » (Loti 2008 : 189).

4. CONCLUSION

Le voyage en Inde suppose pour Pierre Loti autant un déplacement géographique qu'un itinéraire intérieur de quête spirituelle. Même s'il a de l'intérêt pour la connaissance de l'« autre », dans son récit *L'Inde (Sans les Anglais)* sont éparpillés des clichés et des idées reçues sur l'altérité orientale ou indienne. Il voyage ainsi avec des images préconçues sur l'Inde et avec des atteintes d'épanouissement seulement réalisable loin de la société occidentale.

En outre, la voix de l'altérité est complètement absente dans son récit de voyage. Tout est filtré par la subjectivité de l'auteur, qui offre son point de vue personnel, sans donner la parole à ses personnages. Or, quant aux personnages féminins, même si silencieuses, elles font réveiller l'intérêt du voyageur et sa fascination. Loti identifie souvent la femme à des éléments artistiques, surtout de l'antiquité grecque et romaine. Parmi les personnages « décor » sans des traits individualisés, le regard du voyageur français devient obsédé par les mouvements souples et sensuels de la danseuse ou bayadère Balamoni. Figure de rêve et des fantaisies, comme imaginaient Flaubert ou Nerval pour le type de femme orientale, la danseuse Balamoni dégage de la sensualité et de l'exotisme aux yeux de Loti. Les descriptions détaillées centrées sur l'aspect physique, le corps et les bijoux ne font qu'adhérer à la notion de femme fatale. La bayadère devient un objet de désir et elle est comparée à des éléments animalières, voire à un serpent. La femme danseuse est ainsi associée au péché, à l'instinct charnel, qui reste pourtant un instrument inaccessible de plaisir aux yeux du voyageur français.

En conclusion, danse, désir et spiritualité vont de pair dans ce récit lotien, riche en exotisme, qui n'est tant une proclamation d'ethnocentrisme occidental, mais qui dandine entre admiration pour l'autre oriental et recreation esthétique.

BIBLIOGRAFÍA

- BIÈS, Jean (1992) : *Littérature française et pensée hindoue des origines à 1950*, Klincksieck, Paris.
- DANINO, Michel (2006) : « L'Inde dans la Littérature Française », *Revue de l'Inde*, n° 5, <<http://www.jaiabharati.org/culture/inde-litteratur-fr-mi.htm>> [page visitée le 29/11/2018].
- DUPONT, Jaques (1994) : « L'Inde d'un Narcisse », in *Loti en son temps : Colloque de Paimpol*, Presses Universitaires de Rennes, Rennes, págs. 124-131, <<https://books.openedition.org/pur/33392#text1>> [page visitée le 08/01/2019].
- HUGO, Victor (1834) : *Œuvres complètes* (vol. II : *Poésie et Ballades*), Eugène Renduel, Paris.
- LAMARTINE, Alphonse de (1984) : *Opinions sur Dieu, le bonheur et l'éternité d'après les livres sacrés de l'Inde*, Sand, Paris.
- LOTI, Pierre (1928) : *Propos d'exil*, Calmann-Lévy, Paris.
- LOTI, Pierre (2008) : *L'Inde (Sans les Anglais)*, précédé de *Mahé des Indes*, Libretto, Paris.
- MICHELET, Jules (1974) : *Le Peuple*, GF Flammarion, Paris.

- MOLLER, Nathalie (2018) : « Entre fantasme et réalité : l'histoire de la danse orientale », <<https://www.francemusique.fr/musiques-du-monde/entre-cliches-fantasmes-et-projections-l-histoire-de-la-danse-orientale-67527>> [page visitée le 08/01/2019].
- POULET, Régis (2006) : « Victor Hugo et la Renaissance Orientale », *La Revue des Ressources*, <<http://www.larevuedesressources.org/victor-hugo-et-la-renaissance-orientale,548.html>> [page visitée le 29/11/2018].
- PRADO, Javier del (éd.) (2010) : *Historia de la literatura francesa*, Cátedra, Madrid.
- SAID, Edward (1979) : *Orientalism*, Vintage Books, New York.
- SAID, Edward (2005) : *L'Orientalisme. L'Orient créé par l'Occident*, Seuil, Paris.
- SCHWAB, Raymond (1950) : *La Renaissance Orientale*, Payot, Paris.
- VOLTAIRE, François-Marie Arouet (1993) : *Essai sur les mœurs et l'esprit des nations*, Broché, Paris.